



Roma Tre

DIPARTIMENTO DI
LINGUE, LETTERATURE
E CULTURE STRANIERE



**UNIVERSITÀ
DI SIENA
1240**

DIPARTIMENTO DI
**FILOLOGIA E CRITICA
DELLE LETTERATURE ANTICHE
E MODERNE — DFCLAM**
*ECCCELLENZA 2023-2027



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

DIPARTIMENTO
DI INTERPRETAZIONE
E TRADUZIONE

*PROJECTS OF RELEVANT NATIONAL INTEREST
2022 PNRR Call*

REWRITING EUROPEAN LITERATURES IN STALIN'S RUSSIA: DEFENCE OF EUROPEAN CULTURE OR MEDIATION OF THE REGIME'S IDEOLOGY?

15-17 October 2025

**University of Bologna, Department of Interpreting and Translation (Forlì campus)
University of Siena, Department of Philology and Literary Criticism (Arezzo campus)
Roma Tre University, Department of Foreign Languages, Literatures and Cultures**

PROGRAMME

International Academic Conference

Forlì campus (University of Bologna) – Arezzo campus (University of Siena)

The seminar is held within the PRIN 2022 PNRR project "Rewriting European Literatures in Stalin's Russia: Defence of European Culture or Mediation of the Regime's Ideology?" – Funded by the European Union NextGenerationEU – PNRR – Mission 4 Education and Research – Component 2 From Research to Business – Investment 1.1, code P20228L2RP – CUP J53D23016330001.

Day One – Wednesday, 15 October 2025

University of Bologna, Forlì campus, Teaching Hub – Room 10TH

(Viale Filippo Corridoni, 20)

Simultaneous interpreting into Russian and Italian will be provided

9:00 – 9:30 – Participant registration at the Teaching Hub and welcome coffee

9:30 – 10:00 – Official opening

Welcome addresses by:

Prof. Christopher Rundle, Dean of the Department of Interpreting and Translation

Prof. Gloria Bazzocchi, Vice-Dean of the Department of Interpreting and Translation, Professor of Literary Translation

Prof. Francesca Biagini, Head of Slavic Studies, Department of Interpreting and Translation, Professor of Literary Translation

10:00 – 12:00 – Session 1. *The Place of Paratexts in the Culture of Socialist Realism*
Chair: **Gabriella Imposti (Bologna)**

Serge Rolet (Lille), *The Paratexts of Books Published by Academia as a Problematic Case of the “New” Socialist Culture (Late 1920s – Early 1930s)*

Eugeny Dobrenko (Venice), *The Art of the Convoy / The Mastery of the Convoy: Socialist Realist Literature of Eastern Europe of the Post-War Decade in Prefaces and Afterwords to Soviet Publications*

Susanne Frank (Berlin), *Critical Appropriation of Literary Heritage: Shaping Soviet National Literatures and World literature in the 1930s (online)*

Oleg Lekmanov (Helsinki), *“Bob’s Adventures” in London, Kostroma, and Narkompros*

12:00 – 14:00 – Lunch (buffet) at the Teaching Hub

14:00 – 16:00 – Session 2. *Paratexts to Translations of British Literature*
Chair: **Eugeny Dobrenko (Venice)**

Olga Smith (Tabachnikova, Preston), *William Shakespeare’s Translations in Stalin’s Russia: the Hidden Messages of the Paratexts*

Lada Panova (Los Angeles), *The Fair Youth Vanishes: Shakespeare’s Sonnets Translated by Samuil Marshak (1949) compared to the translations by Modest Tchaikovsky and Mikhail Kuzmin*

Elena Ostrovskaja (Strasbourg), *Rewriting Contemporary British Poetry: Paratexts in a Literary Journal*

Ilaria Aletto, Maria Zavyalova (Rome), *The Reception of English Writers in Stalinist Russia: On the Self/Other Opposition in Soviet Paratexts*

16:00 – 16.30 – Coffee break

16:30 – 18:30 – Session 3. *Paratexts to Translations of the Romance Literatures. The Language of Paratexts*

Chair: **Maria Candida Ghidini (Parma)**

Tatiana Victoroff (Strasbourg), *"The Enemy of Marx" and the Comforter of the Afflicted: Reading Bernard of Clairvaux in the Stalin Era*

Giuseppina Larocca (Macerata), *Boris Grifcov's Role in the Reception of Marcel Proust*
Svetlana Slavkova (Bologna), *Changes in the language of ideological discourse in the thirties (on the material of the journals "Literature of the World Revolution" and "International Literature").*

Kristina Landa (Bologna), *Renaissance Magic in the first decades of Soviet power: paratexts to Tommaso Campanella's City of the Sun*

18.30 – 19.00 – Day One Round Table with Vsevolod Bagno (Saint Petersburg), Andrei Chichkine (Salerno), Alexander Dmitriev (Praga), Arianna Lombardo (Salerno), Alina Bodrova and Sergei Guskov (Moscow, Saint Petersburg), Alexander Medvedev (Tyumen), Susanna Witt (Stockholm), Jan Levťsenko (Tallinn), Marina Arias-Vikhil (Moscow), Dmitri Tsyganov (Moscow)

Speaking time per paper: 20 minutes

Discussion time after each paper: 10 minutes

20.30 – Conference dinner at «Don Abbondio», Piazza Guido da Montefeltro, Forlì

Day Two – Thursday, 16 October, 2025

Bus excursion to Ravenna

Visit to the mosaics of Ravenna

Transfer by conference bus to Arezzo

07.40 – Meeting at the main entrance of the **Teaching Hub, Viale Filippo Corridoni 20** (Forlì)

08.00 – Departure by conference bus from Forlì to Ravenna

08.45 – Arrival in Ravenna (arrival point: **Piazza Natalina Vacchi**)

09.00 – Meet the guide in Piazza Natalina Vacchi and start of the tour of Ravenna's sites (San Vitale, Galla Placidia, Battistero Neoniano, Cappella Arcivescovile)

12.30-14.00 – Free time

14.00 – 16.00 – the tour of Dante sites, San Francesco and S. Apollinare Nuovo

16.10 – Meeting again in **Piazza Natalina Vacchi**

16.30 – Departure by conference bus from Ravenna to Arezzo

19.00 – Arrival in Arezzo

Free time



Il Mausoleo di Galla Placidia di Ravenna, "Colombe abbeveranti", V secolo. Concessione rilasciata dall'Opera di Religione della Diocesi di Ravenna

Day Three – Friday, 17 October 2025

Venue: “Logge del Grano”, Piazzetta delle Logge del Grano, 5, Arezzo

9:00 – Opening of the conference in Arezzo

Welcome addresses by:

Prof. Alessandro Linguiti, Dean of the Department of Philology and Literary Criticism

Prof. Simona Micali, Director of the Arezzo campus

9:30 – 11:00 – Session 1. *Protagonists of the Soviet “Paratext Policy”*

Chair: **Stefano Garzonio (Pisa)**

Vsevolod Bagno (Saint Petersburg), *Socialist Surrealism: The Early Reception of Federico García Lorca in the USSR*

Andrei Chichkine (Salerno), *Anatoly Lunacharsky in the Context of Paratexts*

Alexander Dmitriev (Prague), *From Ukrainian Readers to the Soviet Canon: (Para)texts by Alexander Beletsky*

11.00 – 11.30 – Coffee break

11:30 – 13:00 – Session 2. *Mixing approaches to European literatures*

Chair: **Kristina Landa (Bologna)**

Giuseppina Giuliano, Arianna Lombardo (Salerno), *Masuccio Salernitano with a “Soviet twist”: “Novellino” in the Academia edition of 1931*

Alina Bodrova, Sergei Guskov (Moscow, Saint Petersburg), *“Another” Byron: the English Poet in the Mirror of the Soviet Anniversary of 1938 (150 Years Since his Birth)*

Alexander Medvedev (Tyumen), *Paratexts of Franciscan Literature in Stalinist Russia*

13.00 – 15:00 – Lunch (buffet) at “Logge del Grano”

15:00 – 16:30 – Session 3. *Paratexts: Theory and Ideology*

Chair: **Alexander Dmitriev (Prague)**

Susanna Witt (Stockholm), *Translating World Literature in the Soviet Union: Paratexts as Sites of Theoretical Debate*

Jan Levťsenko (Tallinn), *The Paratext as Device: on the Changing Reasons to Analyze Foreign Literature in Viktor Shklovsky’s Writings*

Daria Moskovskaia, Vagif Guseinov (Moscow), *Ideological Codes for Interpreting 18th-Century European Fiction in the 1930s*

16:30 – 16.40 – Coffee break

16:40 – 18:00 – Session 4. Soviet Paratexts on French Literature
Chairs: **Alina Bodrova and Sergei Guskov (Moscow, Saint Petersburg)**

Marina Arias-Vikhil (Moscow), *The Soviet Reception of Romain Rolland's Work in the 1930s*

Dmitrii Tsyganov (Moscow), *Paratexts to the Russian Translation of L.F. Céline's Novel "Journey to the End of Night" (1933-1935)*

Alessandra Carbone (Siena), *A Soviet Flaubert: the Paratexts of "Sentimental Education" in Its Russian Translations (1933-1947)*

Speaking time per paper: 20 minutes

Discussion time after each paper: 10 minutes

18:00 – 18:30 – Conference wrap-up

Speakers: **Ilaria Aletto, Maria Zavyalova, Alessandra Carbone, Kristina Landa, Natalia Kushch, Vagif Guseinov**

20:30 – Conference dinner at «Osteria dei Mercanti», Piazzetta sopra i Ponti, Arezzo

Scientific Committee

Ilaria Aletto (Roma), Francesca Biagini (Bologna), Alessandra Carbone (Siena), Andrej Chichkine (Salerno), Roberta De Giorgi (Udine), Alexander Dmitriev (Praga), Evgeny Dobrenko (Venezia), Stefano Garzonio (Pisa), Maria Candida Ghidini (Parma), Giuseppina Giuliano (Salerno), Gabriella Imposti (Bologna), Kristina Landa (Bologna), Igor Pilshchikov (Los Angeles), Marco Sabbatini (Pisa), Svetlana Slavkova (Bologna), Galin Tihanov (London), Mikhail Velizhev (Salerno), Maria Zalambani (Bologna)

Organising Committee

Kristina Landa, University of Bologna (Forlì Campus)

Alessandra Carbone, University of Siena (Arezzo Campus)

Ilaria Aletto, Roma Tre University, Maria Zavyalova, Roma Tre University

Contact emails for organizational matters: kristina.landa2@unibo.it - alessandra.carbone@unisi.it



Piero della Francesca, *Incontro tra Salomone e la Regina di Saba* di Piero della Francesca, su concessione del Ministero della Cultura, Direzione regionale Musei Nazionali Toscana-Firenze